

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45	BREAK				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F. X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING 'TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Tadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
14.45 - 15.30		Session F			Matrix	Committee
		Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460		
		Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
		Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
	Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 A			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188		
		Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
		Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 B			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286		
		Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
		Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 C			Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161		
		Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
		Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45		Closing			Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarak	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK**Mohd. Rasdi Saamah****Abu Hassan Abdul**

Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia

rasdi146@gmail.com

ahassan@fbk.upsi.edu.my

Abstrak

Kajian dilaksanakan untuk melihat jenis-jenis ukuran dalam peribahasa Orang Asli suku kaum Semai dan pemikiran mereka terhadap alam persekitaran sebagai sumber ukuran dalam kalangan mereka. Data kajian terdiri daripada 43 peribahasa berunsurkan ukuran yang biasa digunakan masyarakat Semai. Kajian ini menggunakan Teori Relativiti Linguistik yang mendasari Hipotesis Sapir-Whorf bahawa terdapat hubungan antara bahasa, budaya dan pemikiran manusia. Hasil kajian mendapati 11 kategori ukuran digunakan mereka iaitu ukuran luas, besar dan lebar, tinggi, masa dan tempoh, jarak, panjang, banyak, berat, isi padu, dalam dan suhu. Mereka juga mempunyai pemikiran tentang kepentingan piawaian dalam kehidupan mereka seharian sebagaimana kaum lain di negara ini.

Kata kunci: metrologi, suku kaum Semai, teori relativiti linguistik, sistem ukuran dan sukatan.

Pengenalan

Metrologi merupakan ilmu bantu sejarah yang mengkaji sistem ukuran (jarak, berat, tinggi, luas dan lain-lain). Tujuan ilmu metrologi adalah untuk menemui dan menganalisis maklumat-maklumat yang berkaitan dengan data-data ukuran iaitu menentukan sistem ukuran, membandingkan dan menganalisis dalam perspektif sejarah data-data dan sistem ukuran yang berbeza, merangka jadual perseimbangan pelbagai sistem ukuran (Denisova, 2012). Terdapat banyak asas metrologi yang berupa ukuran tradisional yang digunakan oleh kebanyakan etnik di Asia untuk menjelaskan sesuatu piawai seperti depa, jengkal, batu, sepelaung, setanak, sekaki, selangkah dan sebagainya, tidak terkecuali masyarakat Orang Asli suku kaum Semai. Suku kaum Semai atau Senoi Semai merupakan kumpulan masyarakat Orang Asli terbesar di Semenanjung Malaysia dengan jumlah kira-kira 42,383 orang atau 30% daripada jumlah keseluruhan Orang Asli di negara ini. Sebanyak 37.2% daripada mereka tinggal di negeri Pahang iaitu di kawasan Hulu Betau, Hulu Telom dan Hulu Jelai.

Pada dasarnya masyarakat Orang Asli suku kaum Semai sudah terdedah dengan pengetahuan asas tentang kepentingan metrologi khususnya yang berkaitan dengan urusan jual beli, ukuran dan keluasan kawasan dan sebagainya. Namun pengetahuan asas mereka tentang kepentingan metrologi tersebut masih lagi berpandukan kepada adat dan budaya yang mereka warisi sejak turun temurun (Shamsul Amri Baharuddin et al., 1972). Dalam konteks ini (Shaharir Mohamad Zain, 2013) menyatakan kajian sukatan sesuatu bangsa atau tamadun dapat membayangkan tahap kemadaniaan atau peradaban bangsa tersebut. Kajian Shaharir (1999) mendapati unit sukatan dalam peribahasa terbahagi kepada tiga kategori, iaitu yang jelas ada piawainya, yang agak piawai dan sukatan yang tidak dapat diapiawakan. Oleh itu amat penting untuk meneruskan kajian metrologi ini supaya mendapat gambaran sebenar tentang kehidupan masyarakat Orang Asli, terutama yang melibatkan bidang sosio budaya dan ekonomi mereka.

Objektif Kajian

Objektif kajian ini ialah untuk melihat jenis-jenis ukuran yang terdapat dalam peribahasa Orang Asli suku kaum Semai dan pemikiran mereka terhadap alam persekitaran sebagai sumber ukuran dalam kehidupan mereka.

Metodologi Kajian

Peribahasa yang menjadi korpus kajian ini ialah 43 peribahasa yang maksudnya berkonsepkan ukuran dan sukatan hasil temu bual dengan Encik Achom Luji, Puan Pong a/p Panjang, Batin Achom a/l Khamis, Munan a/l Yai dan Sembunyi a/l Jamil di Kampung Kuala Koyan, Kuala Lipis, Pahang. Huraian dibuat berdasarkan Teori Relativiti Linguistik yang menjadi dasar kepada Hipotesis Sapir-Whorf (1921) yang menyatakan bahawa hubungan antara bahasa, budaya dan pemikiran manusia.

Dapatan dan Perbincangan

Jumlah keseluruhan korpus dalam kajian ini ialah 43 peribahasa yang memberi pengertian tentang konsep ukuran dan sukatan iaitu ukuran luas, ukuran besar dan lebar, ukuran tinggi, ukuran masa atau tempoh, ukuran jarak, ukuran panjang, sukatan banyak, ukuran berat, sukatan air atau isi padu air, ukuran dalam dan ukuran suhu. Perbincangan hasil kajian ini berfokuskan kepada maksud peribahasa-peribahasa tersebut serta huraian yang berteraskan konsep ukuran dan unsur pemikiran penutur yang terdapat di dalamnya.

Ukuran Luas

Kajian ini mendapati terdapat 4 peribahasa suku kaum Semai yang membawa maksud ukuran luas iaitu ukuran keluasan kawasan atau tanah dan keluasan rumah atau tempat tinggal mereka. Peribahasa *ensop cep* [ensop cəp] atau *sarang burung* membawa maksud saiz rumah yang kecil untuk didiami bagi sesuatu keluarga yang agak besar. Masyarakat Orang Asli suku kaum Semai mengumpamakan ukuran keluasan rumah (*deg*) atau kediaman yang kecil dan sempit seperti ‘sarang burung’ yang hanya boleh didiami oleh beberapa orang sahaja. Masyarakat mereka menganggap rumah yang seperti ‘sarang burung’ merupakan saiz rumah yang kecil yang hanya boleh didiami oleh tiga atau empat orang sahaja. Manakala bagi peribahasa *marha seningkang rau* (seluas sekangkang kera) dan peribahasa *marha-woc-dog* (sebesar pusat beruk) bermaksud keluasan kawasan tanah, ladang atau kebun yang mereka miliki atau yang mereka usahakan. Haiwan *rau* (kera - *macacus cynomolgus*) dan *dog* (beruk - *macaca nemestrina*) merupakan haiwan yang tidak asing dalam kehidupan masyarakat Orang Asli di kawasan pedalaman. Kedua-dua peribahasa ini mempunyai makna yang sama dengan peribahasa Melayu *seluas dada tuma* (Zaitul Azma Zainon Hamzah & Ahmad Fuad Mat Hassan, 2011) dan *sekangkang kera* (Shaharir Mohamad Zain, 2013).

Untuk menggambarkan keluasan tanah yang dibakar hangus tidak menyeluruh atau hangus secara bertompok-tompok mereka menggunakan peribahasa *nelumpat rusak* [nəlumpa? rusa?] (*lompatan rusa*). Pemikiran masyarakat kaum Semai sehingga munculnya peribahasa ini adalah semasa mereka meneroka kawasan baharu dengan menebas, menebang dan serta membakar semak samun untuk aktiviti pertanian sara diri yang merupakan amalan tradisi mereka. Keluasan kawasan ladang yang hangus secara bertompok-tompok itu diumpamakan seperti kesan lompatan *rusak* atau *rusa* (*cervus equinus*) yang mempunyai jarak antara satu lompatan dengan satu lompatan yang lain. Dengan ini peribahasa *nelumpat rusak* merujuk kepada keluasan bahagian-bahagian ladang yang hangus secara bertompok-tompok (tidak menyeluruh) untuk aktiviti mereka bercucuk tanam.

Ukuran Besar dan Lebar

Ukuran besar yang digunakan oleh masyarakat kaum Semai mempunyai persamaan dengan sistem ukuran yang digunakan oleh orang Melayu iaitu **mar kenrik** [mar kənriq] (*sebesar lengan*), **mar kemong** [mar kəməŋ] (*sebesar betis*), **mar lempak** [mar ləmpaq] (*sebesar paha*), **marha lalou jeer** [marha lalou jəər] (*sebesar batang kelapa*), **marha lalou bleq** [marha lalou blə?] (*sebesar batang pinang*), **nuuq nnem** [nuu? nnəm] (*sepemeluk atau satu pemeluk*) dan **Mar paljuk** [mar paljuq] (*sebesar tapak tangan*). Kesemua ukuran dalam kategori ini membawa maksud ukuran sesuatu benda dalam bentuk lilitan. Masyarakat kaum Semai menggunakan anggota tubuh badan untuk menggambarkan saiz bagi sesuatu benda seperti batang pokok, tiang rumah dan lain-lain termasuk haiwan yang badannya berbentuk silinder seperti ikan haruan, keli, toman dan termasuk ular. Mereka menggunakan **marha lalou jeer** [marha lalou jəər] (*sebesar batang kelapa*), **marha lalou bleq** [marha lalou blə?] (*sebesar batang pinang*), **nuuq nnem** [nuu? nnəm] (*sepemeluk atau satu pemeluk*) bagi menunjukkan benda-benda yang saiznya lebih besar. Manakala bagi menggambarkan saiz bagi sesuatu benda atau haiwan yang berbentuk nipis dan lebar seperti daun kayu, ikan kepar atau ikan patung dan sebagainya mereka menggunakan **mar paljuk** [mar paljuq] (*sebesar tapak tangan*). Dalam konteks ini

masyarakat Orang Asli suku kaum Semai menggunakan objek yang sama sebagaimana yang digunakan oleh orang Melayu untuk menggambarkan saiz sesuatu benda.

Ukuran Tinggi

Terdapat hanya satu peribahasa yang digunakan oleh masyarakat Orang Asli suku kaum Semai untuk menunjukkan ukuran tinggi iaitu **kadoq cok** [kado? co?] atau *keting anjing* untuk menunjukkan ukuran tinggi tiang sesebuah rumah yang mereka bina. Tiang rumah yang **kadoq cok** bermaksud rumah yang dibina terlalu rendah iaitu kira-kira setinggi setengah kaki atau satu kaki dari tanah. Mereka menganggap sesebuah rumah yang mempunyai tiang **kadoq cok** merupakan rumah yang terlalu rendah berbanding kebanyakan rumah-rumah lain yang dibina lebih tinggi. Rumah yang ketinggiannya **kadoq cok** agak terdedah kepada ancaman binatang liar seperti harimau, ular dan sebagainya. Peribahasa Melayu yang membawa maksud ukuran panjang dan ketinggian ialah **sepenangkap** yang bermaksud sehasta.

Ukuran Masa atau Tempoh

Masyarakat Orang Asli suku kaum Semai juga mengambil kira soal tempoh masa dalam menjalani aktiviti kehidupan mereka seharian. Bagi tujuan tersebut mereka menggunakan perlakuan kehidupan mereka sebagai perbandingannya. Terdapat 6 peribahasa dalam kajian ini yang membawa maksud tempoh masa iaitu **nuuq senirat** [no? sənirat] (*satu siratan*), **nuuq periuk** [no? pəriu?] (*seperiuk nasi*), **nuuq laknik** [no? la?ni?] atau **nu laknik** [nu lə?ni?] (*sekawah atau sekuali nasi*), **senlah leu** [sənləh leu] atau **biselah leu** [bisələh leu] (*buluh layu*), **ngej leu** [nej leu] atau **ngej awat** [nej awa?] (*buluh hangus*) dan **nuuq musim bak** [nuu? musim ba?] (*semusim padi*).

Peribahasa **nuuq senirat** [no? sənirat] (*satu siratan*), **nuuq periuk** [no? pəriu?] (*seperiuk nasi*), **nuuq laknik** [no? la?ni?] atau **nu laknik** [nu lə?ni?] (*sekawah atau sekuali nasi*) menunjukkan tempoh masa yang diambil seseorang untuk membuat sesuatu perkara. Peribahasa **nuuq senirat** [no? sənirat] (*satu siratan*) merujuk kepada tempoh masa yang diambil seseorang untuk membuat sesuatu perkara yang agak singkat. Satu siratan mata jala atau mata bakul biasanya akan mengambil masa kira-kira 10 minit (Achom Luji & Pong Panjang). Manakala **nuuq periuk** [no? pəriu?] (*seperiuk nasi*) menunjukkan tempoh masa yang diambil seseorang untuk membuat sesuatu perkara lebih lama daripada **nuuq senirat** dan **nuuq laknik** [no? la?ni?] atau **nu laknik** [nu lə?ni?] (*sekuali nasi*) pula menunjukkan tempoh masa yang diambil seseorang untuk membuat sesuatu perkara lebih lama daripada **nuuq periuk**. Ketiga-tiga peribahasa ini digunakan oleh suku kaum Semai untuk menunjukkan perbezaan tempoh masa yang diambil untuk seseorang itu membuat sesuatu perkara yang juga bergantung kepada jenis pekerjaan yang mereka lakukan.

Manakala **senlah leu** [sənləh leu] atau **biselah leu** [bisələh leu] (*buluh layu*) pula menunjukkan tempoh masa yang diambil seseorang untuk berada di satu-satu tempat agak singkat dan **ngej leu** [nej leu] atau **ngej awat** [nej awa?] (*buluh hangus*) menunjukkan tempoh masa yang lebih lama berbanding **senlah leu** [sənləh leu]. Peribahasa ‘*buluh layu*’ merujuk kepada masa yang diambil untuk buluh yang dipanggang bertukar warna hijau menjadi warna keputihan. Tempoh masa tersebut dijangka antara 10 hingga 15 minit (Achom Luji & Pong Panjang). Peribahasa ‘*buluh hangus*’ merujuk kepada masa yang diambil untuk buluh bertukar warna daripada warna keputihan menjadi warna kekuningan. Tempoh masa yang diambil bagi **senlah leu** [sənləh leu] adalah lebih panjang berbanding **ngej leu** [nej leu]. Peribahasa **nuuq musim bak** (*semusim padi*) pula menunjukkan tempoh masa berlakunya sesuatu perkara seperti kematian, perkahwinan, kehilangan dan sebagainya. Masyarakat Orang Asli Suku Kaum Semai menggunakan tempoh **nuuq musim bak** dengan mengambil kira tempoh penanaman bagi padi bukit yang mereka usahakan iaitu kira-kira setahun bagi setiap musim.

Ukuran Jarak

Peribahasa suku kaum Semai yang membawa maksud ukuran jarak dalam kajian ini terdiri daripada **nuuq sningkan** [nuu? sniŋkan] (*satu langkah*), **sempaq paser** [səmpa? paser] (*selontar pasir*), **nok lernur bakou** [no? lənur bakou], **lou tenggah** [lou tənŋah] (*sepelaung*) dan **Nuuq danus** [nuu? danus] (*satu jarak yang berbukit-bukau*). **Nuuq sningkan** [nuu? sniŋkan] (*satu langkah*) dan **sempaq paser** [səmpa? paser] (*selontar pasir*) merujuk kepada jarak yang sangat dekat. Manakala bagi menunjukkan jarak yang sangat dekat, iaitu lingkungan jarak sebenar 1 atau 2 kaki. **Nuuq sningkan** bermaksud jarak sesuatu benda yang berada dalam lingkungan 2 kaki (Achom Luji & Pong Panjang). Jarak **sempaq paser** (*selontar pasir*) memberi makna bahawa jarak sesuatu benda itu berada sekira-kira jarak pasir yang digenggam dan dilontarkan, yang dianggarkan antara dua atau tiga meter. Peribahasa Melayu

yang mempunyai persamaan dengan peribahasa-peribahasa ini ialah *berbisik kedengaran*, *seperludah* atau *berlantung hidung* yang bermaksud jarak yang sangat dekat.

Bagi tujuan menggambarkan jarak untuk sampai ke sesuatu tempat, masyarakat Orang Asli suku kaum Semai menggunakan peribahasa *nok lernur bakou* [nɔʔ lənur bakou] atau *nu lernur bakou* [nu lənur bakou] (*sebatang rokok*) yang bermaksud jarak sesuatu tempat dianggarkan dengan masa yang diambil untuk menghabiskan sebatang rokok daun dengan anggaran jarak berjalan kaki sejauh hampir satu kilometer (Achom Luji & Pong Panjang). Peribahasa *lou tenggah* [lou tɛŋgah] (*sepelaung*) menunjukkan jarak yang boleh didengari sesuatu teriakan atau jarak yang agak dekat. Penggunaan ‘*sepelaung*’ dalam penentuan jarak bagi masyarakat suku kaum Semai pada asalnya berdasarkan jarak pendengaran laungan ‘*Tok Halak*’ semasa upacara sewang untuk mengubat orang sakit. Manakala peribahasa *nuuq danus* [nuuʔ danus] pula menunjukkan jarak bagi kawasan yang berbukit-bukau.

Ukuran Panjang

Terdapat 3 peribahasa yang digunakan oleh masyarakat Orang Asli suku kaum Semai untuk menunjukkan ukuran panjang iaitu *nuuq carj* [nuuʔ carj] (*satu jengkal*), *nuuq sta* [nuuʔ staʔ] (*satu hasta*) dan *nuuq depak* [nuuʔ dəpaʔ] (*satu depa*). Kesemua peribahasa ini mempunyai persamaan dengan sistem ukuran masyarakat Melayu untuk tujuan mengukur segala aktiviti harian mereka seperti kerja-kerja pertukangan, kraftangan, pertanian dan sebagainya.

Sukatan banyak

Untuk menggambarkan sukatan banyak peribahasa masyarakat Semai mempunyai persamaan dengan sukatan yang digunakan dalam masyarakat Melayu, iaitu *nuuq leng* [nɔʔ lɛŋ] (*satu leng*), *nuuq cupok* [nɔʔ cupɔʔ] (*secupak atau satu cupak*), *nuuq gantak* [nɔʔ gantaʔ] (*segantang atau satu gantang*), *nuuq gemal* [nɔʔ gɛmal] (*segemal atau satu gemal*), *nuuq ragak* [nɔʔ ragaʔ] (*satu raga*), *nuuq serenjak* [nɔʔ sɛrɛnjaʔ] (*satu cucuk*), *Nuuq lenuat* [nɔʔ lɛnuəʔ] (*sebelah bekas*) *nuuq jenuloq* [nɔʔ jɛnuloʔ] (*satu bilik*) dan *nuuq gepok* [nɔʔ gɛpɔʔ] (*sekepek atau satu kepek*). Penggunaan alat sukatan seperti leng, cupak, gantang, gemal, raga dan kepek dalam kalangan masyarakat Semai juga mempunyai persamaan dengan masyarakat Melayu yang berkaitan dengan aktiviti penanaman padi. Peribahasa *nuuq serenjak* [nɔʔ sɛrɛnjaʔ] (*satu cucuk*) digunakan untuk hasil tangkapan ikan sungai dengan menggunakan akar atau jerami padi supaya mudah dibawa. Peribahasa *nuuq lenuat* [nɔʔ lɛnuəʔ] (*Sebelah bekas*) pula bermaksud kuantiti makanan yang diberikan kepada orang lain. ‘*lenuat*’ bagi masyarakat Orang Asli suku kaum Semai merupakan buluh yang digunakan untuk memasak nasi. Setelah masak ‘*lenuat*’ dibelah dua dan sebahagian daripada ‘*lenuat*’ digunakan sebagai bekas untuk makan. Bahagian sebelah bekas itulah yang dikira banyak makanan yang diberikan kepada orang lain. Manakala peribahasa *nuuq jenuloq* [nɔʔ jɛnuloʔ] (*satu bilik*) pula bermaksud ukuran yang menunjukkan kuantiti barang yang sangat banyak yang diumpamakan dapat memenuhi satu bilik.

Ukuran Berat

Terdapat 2 peribahasa yang digunakan oleh masyarakat Orang Asli suku kaum Semai untuk menunjukkan ukuran berat iaitu *inyahneh bagei habatu* [ɪnahnəh beɣei habatu] (*Berat bagai batu*) dan *inyahneh bagei hasanyet* [ɪnahnəh beɣei hasanɛʔ] (*Berat bagai bayi*). Bagi masyarakat Orang suku kaum Semai tahap berat bagi maksud kedua-dua peribahasa tersebut mempunyai perbezaan iaitu peribahasa *inyahneh bagei habatu* [ɪnahnəh beɣei habatu] (*Berat bagai batu*) yang merujuk kepada sesuatu benda yang sangat berat yang tidak mampu diangkat, manakala *inyahneh bagei hasanyet* [ɪnahnəh beɣei hasanɛʔ] (*Berat bagai bayi*) pula menunjukkan sesuatu benda yang berat tetapi masih mampu untuk diangkat. Mereka menganggap bahawa berat batu amat sukar untuk diangkat tetapi berat bayi masih mampu untuk diangkat dan didukung.

Sukatan atau Isi Padu Air

Untuk menggambarkan sukatan atau isi padu air masyarakat Semai menggunakan peribahasa *nuuq luneu* [nuuʔ luneu] (*seruas buluh*) dan *nuuq sel* [nuuʔ səl] (*sebiji labu air*) yang juga mempunyai persamaan dengan peribahasa Melayu. Peribahasa *nuuq luneu* digunakan untuk menunjukkan sukatan untuk air atau sesuatu yang berbentuk cecair seperti madu dan sebagainya yang disimpan di dalam buluh. Selain itu mereka juga menggunakan buluh untuk mengangkut air dari sungai untuk kegunaan di kediaman mereka. *Nuuq sel* [nuuʔ səl] (*sebiji labu air*) pula bagi tujuan menggambarkan sukatan air yang menggunakan bekas air yang diperbuat daripada labu air. Untuk menyimpan air dalam kuantiti yang sedikit masyarakat Orang Asli suku kaum Semai biasanya menyimpan air dengan menggunakan labu air, iaitu kulit labu yang dikeluarkan isinya dan dikeringkan dijadikan bekas air.

Ukuran Dalam

Terdapat 3 peribahasa yang digunakan oleh masyarakat Orang Asli suku kaum Semai untuk menunjukkan ukuran dalam iaitu **had ceres** [haʔ cəɾəs] (*paras pinggang*), **had kui** [haʔ kui] (*paras kepala*) dan **cengrek jug** [cəŋrɛʔ juʔ] (*sedalam buku lali*). Kesemua peribahasa ini mempunyai persamaan dengan sistem ukuran yang terdapat dalam kalangan masyarakat Melayu. Ketiga-tiga peribahasa ini menggambarkan paras air dari tahap yang sangat cetek, dalam dan sangat dalam.

Ukuran Suhu

Selain ukuran yang berbentuk fizikal, kajian ini mendapati masyarakat Semai juga mempunyai peribahasa yang menggambarkan ukuran dan sukatan yang bukan berbentuk fizikal iaitu ukuran suhu. Untuk menunjukkan tahap atau suhu air yang sesuai untuk memandikan bayi mereka menggunakan peribahasa **sen ep deq peruq** [sən əp dəg pəruʔ] (*sesuam sarang tupai*). Mereka menganggap ‘sarang tupai’ yang diperbuat daripada daun dan ranting kayu suam dan selesa keadaannya untuk didiami terutama semasa cuaca sejuk. Suhu air yang suam itu dianggap amat sesuai untuk memandikan bayi. Peribahasa Melayu yang mempunyai persamaan makna dengan peribahasa ini ialah *suam-suam kuku* dan *hangat-hangat kuku*.

Kesimpulan

Pada kesimpulannya kajian ini mendapati sebanyak 11 jenis ukuran yang biasa digunakan dalam peribahasa suku kaum Semai iaitu ukuran luas, ukuran besar dan lebar, ukuran tinggi, ukuran masa atau tempoh, ukuran jarak, ukuran panjang, sukatan banyak, ukuran berat, sukatan air atau isi padu air, ukuran dalam dan ukuran suhu. Selain itu kajian ini mendapati bahawa rakaman pemikiran mereka diungkapkan menggunakan bahasa berasaskan sumber-sumber alam di sekeliling mereka dan aktiviti kehidupan mereka seharian. Di sini jelas menunjukkan terdapatnya perkaitan yang erat antara bahasa dan kebudayaan dan akhirnya melahirkan peribahasa yang menggambarkan pemikiran masyarakat suku kaum Semai itu sendiri. Unsur metrologi yang terdapat dalam peribahasa suku kaum Semai juga mempunyai persamaan daripada segi maksud dan fungsinya dengan peribahasa Melayu walaupun penggunaan objek perbandingannya agak berbeza. Persamaan daripada segi maksud dan fungsinya tersebut membuktikan telah berlaku proses akulturasi dalam hubungan antara kedua-dua etnik Melayu dan suku kaum Semai, yang mana proses penerimaan dan pinjam meminjam unsur atau perlakuan budaya antara kelompok etnik di Malaysia. Kajian ini pada dasarnya menunjukkan masyarakat Orang Asli suku kaum Semai juga mempunyai pemikiran dan pengetahuan tentang kepentingan piawai dalam kehidupan mereka seharian sebagaimana juga masyarakat arus perdana yang lain.

Rujukan

- Achom Luji, & Pong Panjang, B. A. a. l. K., Munan a/l Yai & Sembunyi a/l Jamil, 19 Julai 2014). [Temu bual].
- Denisova, T. (2012). *Unsur-unsur Metrologi dalam teks-teks Melayu Lama*. Universiti Malaya. Kuala Lumpur. Retrieved from <http://eprints.um.edu.my/2668/>
- Shaharir Mohamad Zain. (2013). *Istilah dan Konsep Pengukuran Tradisional Alam Melayu*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Shamsul Amri Baharuddin, Wan Mahmood Ibrahim, Abdul Wahab Khalil, Mohd. Fahmi Ibrahim, Kamarul Baharin Buyong, & Hamzah Abdullah. (1972). Satu kajian luar etnografi Orang Asli Senoi Semai di Pos Telanok, Tanah Rata, Pahang. *Manusia dan Masharakat*, 1, 118-136.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah, & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian Makna & Nilai*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

